

## Index

- (Mehemed Emin)Aali Pasha, 22,56,87,88,137,143,161,167  
 Abdülaziz (Sultan), 68,71,171  
 Abdülmejid (Sultan), 22,29,30,63,133,143,146,147,154  
 Aberdeen, Earl of, 35  
*Abrégé de géographie*, 22,36,63,109,111,136,138,183  
*Abrégé de grammaire orientale*, 22,23,36,68,118,120,147-8,149,189  
 Académie des sciences et belles-lettres de Constantinople, see Encümen-i  
 Daniş  
 Adalia, Turkey, 42-7,73,105-6,172  
 Aesop's fable, *The Cock and the Pearl*, 116  
 Agha, Mehemet (*Binbashi*), 35  
 Ahmed Fethî Pasha, 62,132  
 Ahmed Vefik Effendi, 88,137,159  
 Ahmed Pasha, 97,98  
 Ahmet Effendi, 22  
 Ahmet Pasha, 50  
 Aidin Railway, 54,108-9  
 Aintoura College of the Lazarists, 17  
 Aleppo, Syria, 17,21,26,35  
 Alexander the Great, 140  
 Alison, Charles (Oriental scholar), 94,98  
*Alphabet arabe, turc et persan*, 61,109,111,123  
 Amaya, Francis, 17,19  
 Andrić, Ivo, 24  
 Antalya, Turkey, see Adalia  
 Aractingi, Basilios, 17  
 Aractingi, Yuhanna, 9,17,19  
*Arshaluys Araradian*, 65  
 Article of Capitulations, 56  
*Ash Sharq*, 59  
*Athenæum*, 36,62,124,169,170  
 Athenæum Club, 35,36
- Baalbek, Lebanon, 21  
 Baker Effendi, 105  
 Balbi's *Précis*, 111  
 Banna, Aghapios, 16  
 Barbier de Meynard, Charles, 128,130,158

Bashi-bazouks, 24,25,28,31,33,34,40,77,83-6  
 Batifaud, Mr., 129,131  
 Battees (Consul), 79  
 Bayliss, Samuel, 108  
 Beatson, William Ferguson (General), 24-9,31,32,35,77-8,85-6,94  
 Beatson's Horse, 24-31,77-8,80,82,83,84,87,90,123  
 Beirut, Lebanon, 13,14,16,17,19,20,21,65,138,139,171  
 Belin, Mr., 129  
 Berkeley, Lennox (Major), 82  
 Bianchi, Thomas Xavier, 23,68,69,118-9,120,123,124,125,126,127,129,  
 131,149,156,157,159,169,170  
 Bikfaiya, Lebanon, 14,20  
 Blunt, Charles (Consul), 40,41,42,44,45,46,47,105  
 Blunt, Wilfrid S. & Lady Anne (Writers), 29  
 Bono Johnny (An Englishman), 124  
 Boré, Eugene, 19,110  
 Bouillet's Dictionary of History and Geography, 111  
 Bratianu brothers, 93  
 Brett, De Renzie James (General), 26,35,77,80,82  
 Brodie, William, 42,43,44,45,46,47,73,105  
 Bucharest, 37,38,170  
 Bulwer, Sir Henry Lytton, 31,35,37,38,39,41,42,43,44,45,46,47,48-9,50,  
 55,56,72,92,94,95,98-103,104,161,167,168  
 Bulwer-Lytton, Edward, 31  
 Burton, Richard Francis, 26,27,28,78-83,85  
 Büyükdere, Turkey, 26,79

Calvert (Consul), 79  
 Campbell, Sir Colin (General), 35  
 Candia (Crete), 39,46,96-8  
 Casolani, Robert (Dragoman), 94,98,100  
 Clarendon (Lord), 24,35,37,91,92  
 Constantinople, Turkey, 22,23,24,26,30,37,38,39,40,41,42,52,54,55,56,  
 59,60,62,63,64,65,66,69,71,73,77,87,94,95,97,98,99,101,102,110,116,  
 128,129,146,157,159,160,164,167,170  
 Coucloudja, Turkey, 55,142  
*Courrier d'Orient*, 52,170  
 Crampton, T.R., 109  
 Crofton (Colonel), 82  
 Cumarian, John, 40

- Cumarian, Krikor, 40  
 Cumberbatch, Robert William (Consul), 55,56,100  
 Cyprus, 35  
 Czajkowski, Michael, 22  
  
*The Daily News*, 24,36,62,125,170  
 Dama Al-‘Aliyah, Syria, 13  
 Damascus, Syria, 13,21,66,138,139-40,143  
 Damiano, A., 61  
 Danubian Principalities, 31,37,42,92  
 Dardanelles, 25,26,27,35,79,80,82,83,84,85,86,164,166  
 Daveroni et Sougiolli, 66,68  
 Daviers (Father), 110  
*Le délicieux vallon*, 22,63,69,123,133,150,182  
*Dialogues arabes-turcs*, 59  
*Dialogues français–arabes vulg.*, 59  
*Dialogues français-turcs*, 59  
*Dialogues, proverbes et fables arabes*, 61,177  
*Dialogues turcs-français*, 23,61,66,68,120,146,188  
 Dickens, Charles, 35  
*Dictionnaire de poche français-turc*, 22,23,61,109,110,116,117,120,122,179  
*Dictionnaire français-turc*, 23,36,62,118-32,158,169,170,190,206  
*Dictionnaire turc-français*, 49,72,130,158,168,169-70,199,202  
 Dihdah, Rasheed, 15  
  
 Ecole des Frères de la doctrine chrétienne de Smyrne, 19  
 Edward VII (King), 54  
*E’irab*, 152  
*Élif-Djuzy*, 23,68,120,200  
 Egypt, 21,55,65,73,88,95,141,153,166  
 Emin Muhlis, 66,67,88,112,138,143  
 Emin Şümeyl El-Lübnânî, 144  
 Encümen-i Daniş, 22,63,65,66,136,143,146  
     list of members, 137-8  
 Erzurum, Turkey, 41,66,138,139  
*Et-Teuhfêt-Uz-Zehiyèt Fi-l Loghat-ich-Charqiyèt*, see *Guide de la conversation en langues orientales: turque, arabe, et persane*  
*The Examiner*, 36,62,123,170  
*Exercices en texte turc*, 61

*Exercices turcs*, 59,114

Fabbri, Sebastioan, 84

Farhat, Germanos, 15

*Fârisî tekellüm risalesi*, 65,112

Feridun Bey, 64

Ferik Ismaïl Pasha, 95

*Févaydi-Charqiyè*, see *Abrégé de grammaire orientale*

Fuad Éffendi, 68,118,137

Fuad Pasha, 22,87,88

Gadaleta, Frederick (Vice-Consul), 42-7,73,105,172-3

Gadaleta, Thomasina, 42,44

*Gadaleta's Affair, Adalia*, 42,73,106,172,209,210

Gallipoli, 79

Gandon, Mr., 109

Garcin de Tassy, 52,70,149,170

Gaz Works, 54,109

Ghassanids, 13

Giraud, J.B. (Chief Interpreter), 27,28,35,81,85

Gleig, George Robert (Reverend), 35

*Grammaire élémentaire de la langue turque*, 49,66,71-2,146,157-60,198, 207

*Guide de la conversation en langues orientales: turque, arabe, et persane*, 22,65,109,112,123,143,187

*Guide de la conversation en trois langues: français, anglais, arabe*, 72,170,171,201,203

*Guide en trois langues: française, anglaise et turque*, 36,48,70,156,197, 211,212

Haileybury (School), 103

Hammer-Purgstall, Joseph, baron de, 169

Hamze, Hadji, 54

Hatt Impérial, 71,158,160

Hauran, Syria, 13

Heavy Cavalry Brigade, 24

Hindoglou, Artin, 130

*Histoire de L'Afrique Septentrionale*, 64

*Historiettes, conversations et petits contes, par Berquin*, 22,62,109,110, 123,132,180,181

Huart, Clément, 71,157,160

*Impartial*, 59,66,68,72,112,120,171

Imperial Ottoman Bank, 54

*İnşa-i cedit*, 22,64,73,109,112,184,208

The Isis Press, 66,73

İskenderun, Turkey, 35

Istanbul, see Constantinople

Izmir, see Smyrna

Jbeil, Lebanon, 14,20

Jeddah, Saudi Arabia, 38,95

Jevdet, Ahmed, 68,118,138

*Journal Asiatique*, 9,69,130,158,170

*Journal de Constantinople*, 68,149,169,170

Karaameh, Boutros, 15

*Kavaid-i Osmaniyye*, 68,118

Kémal Effendi, 65,88,112,138,143,144

Kfar Aaqab, 13,14,20,21

Al-Khazen, Yousef, 14

Kiaff, Meriam, 42

*Kitāb iftiāḥ al-qirā'ah li-ta'līm al-shubbān wa-kull al-rāghibīn 'ilm al-lughtayn al-'Arabīyah wa-al-Turkīyah*, 61,178

Krikor, Luca, 40

Laidlou & Sons, 109

*Levant Herald*, 114,170

*Liçani turki-nin anakhtaridir*, 59

London, England, 28,31,35,37,48,62,70,108,109

Longobardi, Francesco, 84

Longworth, Henry, 39

Lucien Léon de Rosny, 62,121

Maalouf, Isa Iskandar, 73

Magnis, Joseph, 61,63

Maisonneuve, 62,69,70,71,72,119,121,122,123,124,131,155,158,160

Mallouf, Ass'ad Al-Khoori, 17

Mallouf, Elias Hanna, 14

Mallouf, Ibrahim, 13

- Mallouf, Isa, 13  
 Mallouf, Latifa, 13  
 Mallouf, Min'em, 13,14  
 Mallouf, Nassif, 11,51,57,58  
     academic pursuits of, 22-3  
     Crimean War and Beatson's Horse, 24-31  
     Danubian Principalities, 37  
     death of, 55-6  
     early years in Lebanon, 15-7  
     early life in Smyrna, 19  
     First Dragoman at Smyrna, 40-1,52-4  
     Gadaleta investigation at Adalia, 42-7  
     Henry Bulwer and, 48-9  
     Lion and Sun order awarded to, 48  
     London, 35-6  
     Medjidie order awarded to, 22,31,48-9,51,87,89,154  
     oeuvre of, 59-73  
     Oriental translator at Constantinople, 38-9  
     Orientalist, 52-4  
 Mallouf, Shadeed, 13  
 Mallouf, Yousef (Nassif's brother), 14,15,20  
     home of, 15  
 Malmesbury (Earl of), 38,39,40,41,94,98,99,102  
 Malta, 35  
 Mansoor, Abu-Ja'far, 13  
 Marius, Nicolas (Book printer of Meulan, France), 123  
 Marseilles, France, 35  
 Matbaa-i Ceride-i Havadis, 62,64,65,170  
 Ma'yūf, 13  
 Meninski, Francisci, 130,159  
 Mercier, Ernest, 64  
 Mersin, Turkey, 35  
 Mhaidtheh, Lebanon, 14,16,20  
 Millard, James E., 36,62,124-5  
 Moldavia, 37,92,162,166  
 Moore, Lionel (Dragoman), 99  
 Morgan (Lieutenant-Colonel), 80  
*The Morning Chronicle*, 24  
*The Morning Post*, 36,62,124,169,170  
*Moukhathibati-Malloufiyè*, 69,150,192

- Muhiddin Bey (Colonel), 85  
 Mulazim Aboubéker, 85  
*Münsheat*, see *Inşa-i cedit*  
 Mustapha Pasha (Caïmakam of Adalia), 42,43,47,105  
 Mustafa Reshid Pasha, 22,61,66,116,137,146
- Nasr-ed-din Khodja, 59-60,66,109,111,113-5  
 Nasser al-Din (Shah), 48  
*New Guide to English and Turkish Conversation*, 70,196  
*Notice sur la vie et les ouvrages de M. N. Mallouf*, 52  
 El-Noumayer, Philippos, 21  
*Nouveau guide de la conversation en cinq langues: italien, grec-moderne, turc, français et anglais*, 69,70,193  
*Nouveau guide de la conversation en quatre langues: français, grec-moderne, anglais et turc*, 48,70,155,194,204  
*Nouveau guide de la conversation en quatre langues: italien, grec-moderne, français et anglais*, 70,205  
*Nouveau guide de la conversation en trois langues: italien, français et anglais*, 70,195  
*Nouveau recueil de phrases*, 61
- Ofiesh family, 14  
 Ofiesh, Mikael, 16  
 Oglou, Hadji Elias Papas, 173  
 Oglou, Kevork, 43  
 Oglou, Tchene, 173  
 Ömer Pasha, 24,29  
*On the Pioneers of Arabic Language and Poetry*, 69,150  
 O'Reilly, Eugene (Colonel), 28,29,80,81,82  
 Osman (Governor of Smyrna), 106  
 Osmanli Irregular Cavalry, see Beatson's Horse  
*Osservatore Triestino*, 25  
*Otuzbir sultanin muxtasar tevarixi*, 65  
 Ouchak, Turkey, 108
- Panmure (Lord), 25,26,28,30,31,79  
 Paterson family of Smyrna, 48  
 Pears, Sir Edwin, 52  
 Phillips, Henry, 44  
 Pisani, Etienne, 56,94,99,100

- Pisani, Frederick, 101  
*Plaisanteries de Khodja Nasr-ed-din Efendi*, 60,115,191  
*Précis de l'histoire ottomane*, 22,64,109,112,124,140,185,186  
 Price, Edward, 108  
 Propagande (school), 17,19,22,25,59,61,71,110,111,118,120,124,125,  
 127,130,133,149,156,158  
  
 Raglan (Lord), 25  
 Redhouse's (James) *Grammar*, 159  
 Reinaud, Joseph Toussaint, 23,68,150,170  
 Remzi Effendi, 98  
 Reshid, Mehemed, 107  
*Revue de l'Orient*, 60,62,63,64,109,120,123,169  
 Riashi, Aghapios, 16,17  
 Roconiotoi, Anastase, 54  
 Rose, William, 40  
 Royal Asiatic Society, 36,125  
 Russell, John (Lord), 45,55  
 Ryan (Captain), 79  
  
 St. Simon, Monastery, 16,20  
 (Abdürrahman) Sami Pasha, 98  
 Saghirian, Ohannès, 128,131  
 Sannine, Mt., Lebanon, 13,20  
 Sarell, Philip (Dragoman), 94,98,100  
 Sarrouf, Ignatius (Bishop), 14  
 Al Sayyid Mehmed Râshid, 90  
 Scarlett, James, 24  
 Shehab, Amir, 14  
 Shehab II, Bashir (Emir), 14,15  
 Shelley, Edward (Major), 28,81,82  
 Shirley, Arthur (General), 28,30,35  
 Shumla, Bulgaria, 22,27,28,29,34,80,81,83,86,88,139  
 Simmons, Henry (Dragoman), 94,98,100  
 Skene, James Henry, 26,27,28,29,31,80,87  
*Skrateninge na turskata istoriya ot osnovanieto na imperiyata do naše dni*,  
 64  
 Slaveïkov, Petko, 64  
 Smith, Michael William (General), 26,27,28,29,30,31,80,81,82,89,90,94

- Smyrna, Turkey, 17,18,19,20,21,22,25,27,35,39,40,41,46,48,49,52,53,54,55,56,59,60,61,62,63,64,65,66,68,71,88,106,107-9,112,114,119,133,138-9,140-2,158,159,172
- Smyrna and Cassaba Railway, 54,107-9
- Société Asiatique, 22,23,52,123,124,125,130,149,150,156
- Somerset, Fitzroy James Henry, see Raglan (Lord)
- Strangford (Lord), 38,94,102
- Stratford de Redcliffe (Lord), 24,25,26,27,28,31,42,83,90,99,100
- Sublime Porte, 13,44,53,71,87,88,95,96,97,98,106,158,161,163,164,165,166,168
- Tabet, Abdullah, 25,80,81
- Tarsus, Turkey, 35
- Thackeray, William, 35
- Therapia, Turkey, 31,39,90,98
- Tightabian, Pasqual, 64
- Treaty of Commerce and Navigation, 49,71,160-7
- Treaty of Paris, 24,37,92,93
- Les trente-trois Plaisanteries de Nasr-ed-din Khodja*, 59
- Triandafilo, Laskarki, 84
- Turkish Contingent, 26,27,79,81,83,125
- La Turquie actuelle*, 60
- Ubicini, Jean Henri Abdolonyme, 52,60,62,63,64,65,66,72,109,121,123,124,126,149,156,169,216
- Vacouf, 56
- Vedova, Guido Dominique (Acting-Consul), 54,55,107
- Véli Pasha, 39,96-8
- Viguiet, Pierre, 23,59,66,68,110,120
- Villiers, George William Frederick, see Clarendon (Lord)
- Vivian, Robert John Hussey (General), 26,28,77,79,81,85
- Wadi El-Karam, Lebanon, 16
- Wallachia, 37,92,162,163,166
- Walpole, Frederick (Colonel), 26,85
- Watt, Edward (General), 30,31,86,87
- Webster, James Claude (Athenæum's treasurer), 35
- Wellesley, Arthur (The Duke of Wellington), 35
- Whittall family of Smyrna, 48

Whittall, Frederick, 84  
Wood family of Smyrna, 48

Al-Yaziji, Nassif, 15

Zabbougha, Lebanon, 12,13,14,15,16,19,20,21,120  
Zahlé, Lebanon, 14,21